

## **Regeling Schwob**

Het is een deelregeling als genoemd in het Algemeen Reglement.

### **Artikel 1. Begripsbepalingen**

In deze regeling wordt verstaan onder:

- a. Fonds: Stichting Nederlands Letterenfonds.
- b. Bestuur: het bestuur van het fonds.
- c. Moderne klassiekers: Belangrijke literaire werken - fictie, literaire non-fictie, poëzie, kinderboeken - waarvan de grote literaire waarde niet alleen binnen hun taal- en tijdgrenzen, maar ook daarbuiten, is erkend. Het werk kan uit alle taalgebieden stammen, maar is niet van oorsprong Nederlands of Fries.

### **Artikel 2. Doel**

Met deze regeling beoogt het fonds de diversiteit van het aanbod aan hoogwaardig vertaalde literatuur, in het bijzonder moderne klassiekers, te vergroten voor het Nederlandstalige publiek. Het fonds stimuleert uitgevers deze (digitale) werken uit te geven en het publieksbereik van de uitgave te vergroten door het exploitatietekort van de publicatie te subsidiëren.

### **Artikel 3. Wie kan aanvragen?**

1. De aanvrager is een in Nederland gevestigde uitgever die beschikt over rechtspersoonlijkheid en professionele ervaring in het literaire veld. De uitgever is professioneel, dat wil zeggen hij beschikt over een professionele en onafhankelijke redactie en zijn publicaties hebben een ISBN-nummer; bij boekuitgaven verzorgt hij een aanbieding aan de boekhandel, hanteert de gebruikelijke leveringsvoorwaarden en maakt minstens één keer per jaar een fondslijst. De uitgever is financieel gezond.
2. Bij de aanvraag kan de vertaler tevens een werkbeurs aanvragen. In dat geval bevat de aanvraag ook een door de vertaler ondertekend aanvraagformulier voor een projectwerkbeurs voor vertalers.

### **Artikel 4. Nadere bepalingen project**

1. Voor subsidie komt in aanmerking een Nederlandstalige uitgave van een moderne klassieker, die eerder in een andere taal dan het Nederlands of Fries is gepubliceerd.
2. De (inter)nationale auteursrechten dienen te worden gerespecteerd.
3. De toe te kennen subsidie bedraagt maximaal 70% van de totale kosten op de begroting van de publicatie.
4. Het (e)-boek is bij de indiening van de aanvraag nog niet uitgebracht.
5. Als de publicatie wordt uitgegeven in boekvorm is vereist dat de oplage minstens 1000 exemplaren telt en in de reguliere boekhandel in Nederland verkrijgbaar is. Voor een poëziebundel en bij printing on demand geldt de oplage-eis niet. In dit geval wordt in de aanvraag een onderbouwde inschatting gegeven.
6. De publicatie is geen gelegenheidsuitgave.
7. De uitgever zal voor de vertaling een contract afsluiten waarin een redelijk honorarium geldt voor de vertaler. Dit houdt in dat minimaal bepalingen over het royalty-percentages en de licentie zoals geregeld in het Modelcontract GAU/VvL en eventuele addenda voor de uitgave van de vertaling van een (digitaal) literair werk, zijn overeengekomen. Daarnaast dient met de uitgever een redelijke en gangbare honorering per te vertalen woord dan wel in het geval van poëzie een redelijke en gangbare honorering per dichtregel met een minimumbedrag per gedicht te zijn overeengekomen. Daartoe wordt door het bestuur jaarlijks een minimum honorering vastgesteld waarvan niet ten nadele van de

vertaler mag zijn afgeweken. Deze minimum honorering sluit aan bij het resultaat van het door GAU en VvL gehouden onderzoek naar historische informatie en/of uit de praktijk te herleiden gangbare tarieven. De minimum honorering wordt bekendgemaakt op de website van het fonds. Daarnaast dient in het contract het aantal woorden (poëzie in aantal gedichten of versregels) dat voor de desbetreffende vertaling werd vastgesteld, te zijn aangegeven.

### **Artikel 5. Aanvraagprocedure**

Een aanvraag wordt ingediend volgens een daartoe vastgesteld aanvraagformulier. Elk jaar worden het aantal behandelronden en de indieningtermijnen vastgesteld.

### **Artikel 6. Aanvraag**

De aanvraag dient te bevatten:

- a. een plan met de aard, omvang, motivering van het literaire belang van het te vertalen werk ondersteund door de beschikbare recensies of beschouwingen, en een globale planning van de publicatie;
- b. een gemotiveerde begroting van de publicatie die in verhouding staat tot het voorgestelde project met een toelichting per begrotingspost;
- c. vermelding welke subsidiegevers en/of sponsors zijn benaderd en met welk resultaat;
- d. een promotieplan en een realistische schatting van het aantal te verkopen exemplaren;
- e. een exemplaar van de brontekst;
- f. een verklaring dat de auteursrechten zullen worden nageleefd;
- g. een kopie van het vertaalcontract of een intentieverklaring dat een contract als genoemd in artikel 4 met de vertaler wordt afgesloten;
- h. een verklaring van de aanvrager dat hij niet in staat van faillissement of surséance van betaling verkeert;
- i. op verzoek van het fonds, twee exemplaren van de meest recente vertaling van de vertaler in de relevante taal.

### **Artikel 7. Inhoudelijke toetsing**

1. Een aanvraag die aan de formele eisen voldoet, gaat ter advisering naar de adviescommissie. Voorafgaand hieraan wint het fonds zo nodig advies in over de literaire kwaliteit van een recente vertaling in de relevante taal van de vertaler bij een of meer externe adviseurs.
2. Indien het fonds dit noodzakelijk acht, kan het de aanvrager uitnodigen voor een mondelinge toelichting.
3. De adviescommissie beoordeelt de aanvraag op de volgende factoren:
  - a. de literaire kwaliteit van de brontekst;
  - b. de kwaliteit van de vertaler op basis van eerder gepubliceerde vertaling(en);
  - c. het belang van de publicatie voor het Nederlandse literair en cultureel klimaat;
  - d. de mate waarin de publicatie voorziet in een leemte en/of behoefte.
4. De commissie beoordeelt voorts of er sprake is van een overtuigend promotieplan.
5. Voor zover de commissie het nodig acht, let zij ook op andere voor het project relevante factoren.
6. De onder lid 3 en 4 genoemde factoren worden door de commissie in onderlinge samenhang gewogen, waarbij literaire kwaliteit het zwaarste weegt.
7. Na onderlinge vergelijking van de aanvragen per ronde brengt de adviescommissie per aanvraag een eindadvies uit aan het bestuur.

### **Artikel 8. Subsidievaststelling**

1. Het bestuur besluit tot subsidievaststelling binnen 13 weken na ontvangst van de aanvraag of, indien sprake is van een subsidieplafond en de verlening plaatsvindt in volgorde van rangschikking of evenredige verdeling, binnen 13 weken na afloop van de periode waarin aanvragen kunnen worden ingediend.
2. De termijn genoemd in het vorige lid bedraagt 22 weken indien over de aanvraag advies word ingewonnen bij een adviescommissie dan wel een nader onderzoek wordt ingesteld.
3. De subsidie per aanvraag bedraagt maximaal 7.000 euro.

#### **Artikel 9. Verplichtingen voor de uitgever aan wie subsidie is verstrekt**

1. Indien de aanvraag wordt gehonoreerd, dienen, voor zover dat nog niet gebeurd is, binnen één maand na ontvangst van het besluit tot subsidievaststelling te worden overgelegd:
  - a. het vertaalcontract;
  - b. een bewijs van verwerving van de auteursrechten.
2. De uitgever doet zo spoedig mogelijk een schriftelijke melding aan het bestuur van omstandigheden die van belang kunnen zijn voor een beslissing tot wijziging, intrekking of vaststelling van de subsidie. Daarbij worden de relevante stukken overgelegd.
3. De melding als genoemd in het vorige lid wordt in ieder geval gedaan, indien het aannemelijk is dat:
  - a. de activiteiten waarvoor de subsidie is verleend niet, niet tijdig of niet geheel zijn verricht of zullen worden verricht, of
  - b. niet, niet tijdig of niet geheel aan de subsidieverplichtingen wordt voldaan of zal worden voldaan.
4. De uitgever betaalt de uitbetaalde subsidie terug wanneer het aantal verkochte exemplaren het in het besluit tot subsidieverlening vermelde aantal heeft bereikt binnen drie jaar na dat besluit.

#### **Artikel 10. Werkbeurs voor vertaler**

Indien tevens een werkbeurs voor de vertaler wordt aangevraagd, gelden voor dat onderdeel van de aanvraag de bepalingen uit de herziene regeling Projectwerkbeurzen voor literaire vertalers met uitzondering van artikel 1; 2.1; 2.2.1a; 3.2; 7 en 14.1.

#### **Artikel 11. Hardheidsclausule**

Indien de toepassing van deze regeling gezien het doel en de strekking ervan leidt tot onbillijkheden van overwegende aard kan het bestuur in een uitzonderlijk geval besluiten tot afwijking van het bepaalde in artikel 3 en 4.

#### **Artikel 12. Inwerkingtreding en citeertitel**

Deze regeling treedt in werking met ingang van DATUM en kan worden aangehaald als Regeling Schwob.

*Deze regeling werd na goedkeuring door de Staatssecretaris van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap in de Staatscourant geplaatst.*